

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES  
AND CULTURAL STUDIES**  
[www.mlcs.ualberta.ca](http://www.mlcs.ualberta.ca)

**2015-2016 UKR 211 A1: The Ukrainian Speaking World — I  
(Fall Term)**

Instructor	Section	Day	Hour	Room	Class
Dr. Natalia Pylypiuk	A1	MWF	13:00-13:50	Tory 1-100	52920

Office: Arts 437-E

Cell Phone: *to be given in class [Please use only during weekdays from 11:00 am to 3:00 pm]*

Natalia.Pylypiuk@ualberta.ca

<http://www.artsrn.ualberta.ca/~ukraina/>

Office Hours: M 2:00-3:00 pm & by appointment

Course will be on e-class

FB <https://www.facebook.com/UCLLP>

**Course Prerequisites:**

Ukrainian 30 (or equivalent matriculation standing) or UKR 112, or consent of the Department.

**Note:** UKR 211 and 212 will satisfy the Language Other than English (LOE) requirement. Students with credit in UKR 150, 201, 202, 203, 204, or students with proficiency at this level are NOT permitted to take UKR 211.

**There are many students with Ukrainian 30 whose level of competence is very high and who qualify for UKR 303 or a higher-level course. MLCS reserves the right to transfer such students to courses at the 300 or 400 level, or to cancel the registration. This is done to create a level playing field for all studying the language.**

**Course-based Ethics Approval** in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc. √ No, not needed, no such projects approved

**Community Service Learning** component: None

**Past or Representative Evaluative Course Material available** at Exam registry, Students' Union.

<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>

**Moreover, sample materials will be available on e-class.**

**Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)** √ No

**Course Description and Objectives:**

Contemporary language and culture as practiced by Ukrainians in Ukraine and in various diasporic communities. Lessons 1-7 of Assya Humesky's *Modern Ukrainian* serve as an introduction to the structure of the language. The thematic content of the course is shaped by a variety of topical material, drawn largely from the Internet. **This year the focus will be on current events in Ukraine, especially the aftermath of the Revolution of Dignity.**

Dramatization and interactive exercises assist students to remember dialogues, and to create their own versions of them. Guided conversation is integrated on a daily basis. Expect to devote one weekly hour online.

At the end of the semester students should be able to function effectively in

— **formal and informal social settings:**

- (a) introducing themselves and communicating where they are from, where they live, what courses they are studying, what they like to do and read, and ask their peers questions seeking reciprocal information;
- (b) describing family members and friends; talking about their likes and dislikes (favourite books, movies, music, soccer teams, etc.);
- (c) giving their address, describing their home or apartment, giving directions how to get there; asking for directions to get somewhere;
- (d) writing a Christmas card and /or expressing birthday / seasonal greetings.
- (e) inviting friends to the cinema / dinner / dancing, etc.;
- (f) dinner table etiquette
- (g) recommending a film or a book.

— **formal business settings:**

- (h) engaging in shopping at the grocery store and department store; purchasing a gift, etc.
- (i) ordering food at a restaurant;
- (j) applying for a job, and describing one's qualifications;
- (k) making travel arrangements

—**academic and/or social settings:**

- (l) describing their average day and course / work schedule; asking questions to obtain reciprocal information; making appointments;
- (m) discussing current events and staking out a position in matters that pertain to local and world politics;
- (n) sharing plans/ hopes for the future;
- (o) discussing general aspects of Ukrainian culture in contrast to Canadian practices.

Students who successfully complete the UKR 211-212 sequence qualify to take **UKR 300, Ukrainian through its Living Culture I**, which is held during Intersession in the capital of Western Ukraine, L'viv.



*In 2015, Ukrainian Embroiderers became a vogue throughout Europe and North America*

**Texts:**

**REQUIRED MATERIAL**

**Assya Humesky, *Modern Ukrainian*** (CIUS press) Cost \$40.00 Ca to be paid by cash or credit card.

**M. L. Podvezko and M.I. Balla, *English-Ukrainian Dictionary***

Both may be purchased from the Canadian Institute of Ukrainian Studies (Pembina Hall 4-50, University of Alberta, office hours: 8:00 am – 4:00 pm; phone 780-492-2972): Bring your student ID card for a 10% discount.

**DISTRIBUTED BY INSTRUCTOR**

Natalia Pylypiuk, *Answer Key to the Exercises in Modern Ukrainian* (on e-class)

Selected handouts (in Xerox form)

**SUGGESTED MATERIALS**

**Andrij Hornjatkevyc, *Ukrainian Reference Grammar***

**Andrij Hornjatkevyc, *530 Ukrainian Verbs Fully Conjugated***

To obtain more information about these digital publications, visit: <http://www.arts.ualberta.ca/%7eukraina/ummildp/>

One of the following Ukrainian-English dictionaries:

**C. H. Andrusyshen, *Ukrainian-English Dictionary***

**M. L. Podvezko, *Ukrainian-English Dictionary***

Students are encouraged to seek at Rutherford library the latest edition of **Popov Ye. F., Balla, M. I. *Comprehensive Ukrainian-English Dictionary***.

**WEB-Dictionaries:**

Ukrainian-English Dictionary: <http://ukrmova.virtualave.net/dictios/cgi-bin/oluaen.pl>

English-Ukrainian Dictionary: <http://lingresua.tripod.com/cgi-bin/onlinedic.pl>

Ukrainian-English-Ukrainian Dictionary: <http://www.slovyk.org.ua/cgi-bin/dic.cgi?if=uk-ua>

Recommended Ukrainian News Sites:

Channel 5: <http://www.5.ua>  
 UNIAN: <http://www.unian.ua>



*A comic book heroine from the Maidan*

## Grade Distribution

**Three 50-minute tests** that include some type of listening-comprehension exercise. = 30 %  
 Tests will be held *approximately* on 2 October, 30 October, and 27 November.  
 Each test will incorporate audio-visual material from online work.  
 (Only a medical declaration will permit you to make up a test.)

**Attendance** (*After the registration Add/Delete deadline on 15 September, instructor will record daily attendance*). = 05 %

**Preparation and active participation.** Includes questions about grammar, grades on surprise quizzes, discussion of readings, discussions following oral news report (*НОВИНА*) delivered by classmates, and mini quizzes following each news report. = 05 %  
*Instructor will maintain a daily log of questions posed and comments made by each student.*

**Homework** = 20%

- Completion and self correction of assigned **workbook drills**: selections drawn from Lessons 2-7 (10%). Also listening to tapes that accompany Humesky's textbook.

- **Two (2) brief compositions** (10 sentences in length) using vocabulary drawn from class presentations by students. These will serve as basis for discussion in class.

First composition is due on October 9. Second composition is due on November 16 (10%).

*\* It is absolutely necessary to consult the dictionary when preparing oral reports and compositions.*

*\* Students with considerable exposure to one or another Slavic language will be expected to do additional homework.*

- **Written report about film or TV program** (20 sentences) due on October 25 = 10 %

**Preparation and delivery of a 7-minute news report** on an internationally significant event (*НОВИНА*).

(a) Written report, submitted for editing, then prepared as PP with vocabulary notes  
 Presentations will begin 23 September (one student per week) = 05 %

(b) Oral delivery of report, and conduct of discussion [delivery of reports begins on 29 October] = 05 %

The topic of the *НОВИНА* will be chosen from the Ukrainian media, in consultation with the instructor one week before the presentation. The evaluation of the presentation is based on its content (is there enough information?), organization, delivery (did

the speaker speak clearly, maintaining eye contact with the audience, etc.?), and response (did the audience pose questions / engage in discussion?). Each presentation will be preceded by a vocabulary lesson, prepared by the presenter, and followed by questions (to the presenter) and discussion. At the subsequent class the presenter will have the opportunity to quiz classmates concerning the subject matter of the presentation. **We will schedule presentations between 14 October and 29 November. No presentations will be permitted after this date. Detailed guidelines will be provided at the beginning of the semester.**

**Final Test has two parts:**

**= 20%**

**Dialogue with classmate** (15 minutes in length on topic of student's choice) to be held during 23-27 November. Students will be asked to sign up in mid November (05%).

**Written Test** - Conducted in class **on 7 December**. Includes aural component (15%).

**Date of Deferred Final Test (if applicable):** 20 January



*Ruslana, a rock-diva, and the voice of the Euromaidan*

**Grading**

Marks for assignments, tests, and exams are given in percentages, to which letter grades are also assigned, according to the table below ("**MLCS Grading Scale**"). The percentage mark resulting from the entire term work and examination then produces the final letter grade for the course.

**"MLCS Grading Scale"**

Letter	%	Pts	Descriptor
A+	95-100%	4	<b>Outstanding:</b> Superior performance showing understanding and knowledge of the subject matter far exceeding expectations.
A	90-94%	4	<b>Excellent:</b> Superior performance showing comprehensive understanding of subject matter.
A-	86-89%	3.7	<b>Very good:</b> Clearly above average performance with complete knowledge of subject matter.
B+	82-85%	3.3	<b>Very good</b>
B	75-81%	3	<b>Good:</b> average performance with knowledge of subject matter generally complete.
B-	70-74%	2.7	<b>Good</b>
C+	66-69%	2.3	<b>Satisfactory:</b> Basic understanding of the subject matter
C	61-65%	2	<b>Satisfactory</b>
C-	58-60%	1.7	<b>Satisfactory</b>
D+	55-57%	1.3	<b>Minimal Pass:</b> Marginal performance; generally insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.
D	50-54%	1	<b>Minimal Pass:</b> Marginal performance; generally insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.
F	0-49%	0	<b>Fail:</b> Unsatisfactory performance or failure to meet course requirements.

**Required Notes:**

"Policy about course outlines can be found in Section 23.4(2) of the University Calendar."

**Academic Integrity:**

"The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at

<http://www.governance.ualberta.ca/en/CodesofConductandResidenceCommunityStandards/CodeofStudentBehaviour.aspx> ) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.”

**Learning and Working Environment:**

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment safe and free of discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels this policy has been or is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that directs discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the student ombudservice (<http://www.ombudservice.ualberta.ca/>).

Information about the University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures is described in UAPPOL at <https://policiesonline.ualberta.ca/PoliciesProcedures/Pages/DispPol.aspx?PID=110>.

**Academic Honesty:**

**All students** should consult the information provided by the Office of Judicial Affairs (<http://www.osja.ualberta.ca/Students.aspx>) regarding avoiding cheating and plagiarism in particular and academic dishonesty in general (see the Academic Integrity Undergraduate Handbook and Information for Students). If in doubt about what is permitted in this class, ask the instructor.

**Students involved in language courses and translation courses** should be aware that on-line “translation engines” produce very dubious and unreliable “translations.” **Students in languages courses** should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, **excessive editorial and creative help** in assignments is considered a form of “cheating” that violates the code of student conduct with dire consequences.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the Academic Discipline Process (<http://www.osja.ualberta.ca/TheDisciplineProcess.aspx> )

**Recording of Lectures:**

Audio or video recording of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Recorded material is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

**Attendance, Absences, and Missed Grade Components:**

Like all language courses, this is a training course. Consequently, not only instructors, but also students are required to attend classes regularly and to arrive prepared and on time. Attendance will be taken at every class meeting. Unexcused absences will adversely affect the student's grade. **Students who miss more than five hours** of class and/or conversation section after the registration and add/delete deadline (15 September), will seriously undermine their performance. Such students will be invited to discuss their standing in the course with the instructor. **If medical reasons prevent you from attending a class**, notify your instructor by e-mail.

Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections 23.3.(1) and 23.5.6 of the University Calendar. Students are responsible for making up all work that is missed due to excused or unexcused absence. Absence is NOT an excuse for lack of preparation upon return to class. The work to be made up must be handed in the day the student returns to class. After two days, homework will not be accepted. **Tardiness is counted as an unexcused absence.**

**Specialized Support & Disability Services:**

If you have special needs that could affect your performance in this class, please inform your instructor during the first week of the term so that appropriate arrangements can be made. If you are not already registered with Specialized Support & Disability Services, contact their office immediately (2-800 SUB; [ssdsrec@ualberta.ca](mailto:ssdsrec@ualberta.ca); phone 780-492-3381; WEB [www.ssds.ualberta.ca](http://www.ssds.ualberta.ca)).

**REMARKS TO THE STUDENT**

Ukrainian rules of etiquette will prevail in the classroom and conversation section; students and instructors will reciprocally address each other using the respectful **Ви**.



**Policy on late Assignments;**

- Late assignments will be penalized 5% on the second day. Afterwards, they will not be accepted.
- Students who consult in advance with an instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the discretion of the instructor, be granted an extension.

**For information about pursuing a Minor in Ukrainian, contact the instructor of this course.**

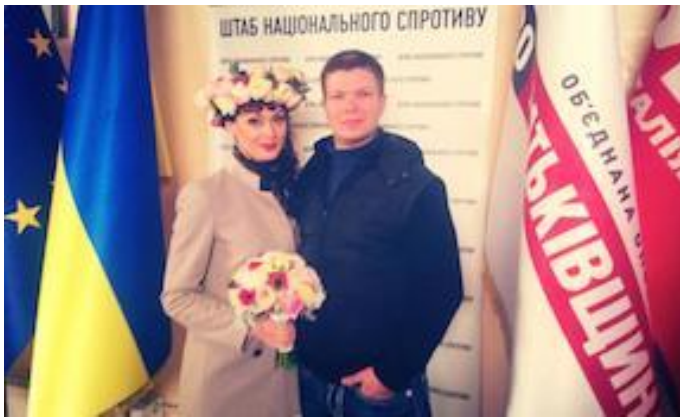
**For information about studying Ukrainian in Lviv, Ukraine, visit:**

[http://www.artsrn.ualberta.ca/ukraina/study\\_in\\_ukraine/ukrainian\\_through\\_its\\_liv/](http://www.artsrn.ualberta.ca/ukraina/study_in_ukraine/ukrainian_through_its_liv/)

**Visit the the Ukrainian Culture, Language & Literature Program on the web and FB:**

<http://www.artsrn.ualberta.ca/~ukraina/>

<https://www.facebook.com/UCLLP>



*There were many weddings on the Maidan*

**AWARDS FOR EXCELLENT PERFORMANCE IN UKR 211-212**

The following five awards are adjudicated by the Department of Modern Languages and Cultural Studies and will appear on the student's transcript:

◇ **Ukrainian Women's Association of Canada (Alberta Branch) Prize**

1 (one) at \$300.00 -- Conditions: Offered to a student of outstanding merit in the sequence UKR 211-212 or 303-304 provided that the student's record is otherwise satisfactory.

Apply: By nomination from the Department of Modern Languages and Cultural Studies.

◇ **Anna and Wasyli Pylypiuk Memorial Prize**

1 (one) at \$500.00 -- Conditions: Awarded to an undergraduate student with superior academic achievement in any senior level Ukrainian Language, Linguistics, or Literature course. Preference will be given to an undergraduate student majoring in Ukrainian Culture, Language and Literature. Alternatively, this prize may be awarded on the basis of superior academic achievement to a student registered in a MA or PhD degree program with a focus in either Ukrainian Linguistics or Literature.

Apply: By nomination from the Department of Modern Languages and Cultural Studies

◇ **Ulean and Eudoxia Kushnirevs'ka-Tkachenko Travel Bursaries** to be awarded annually as a travel bursary for undergraduate U of A students pursuing degree programs at the U of A in Russian and/or Ukrainian Studies. This award may be offered to a student registered in a minimum of 18 credits. It may be awarded to students registered in UKR 300, an intersession course held in L'viv, titled "Ukrainian through its Living Culture."

◇ **Doris Schuh Prize in Ukrainian Studies**

1 (one) at \$750.00 -- Conditions: Awarded to an Alberta resident with superior academic achievement entering third or fourth year of an undergraduate degree program, who has successfully completed a course or courses in the area of culture, history, language, and/or literature of Ukraine. Recipient will be selected on the basis of academic achievement in these courses.

Apply: By nomination from the Department of Modern Languages and Cultural Studies

◇ **Catherine Folinsbee Memorial Scholarship**

1 (one) at **\$750.00**, awarded annually on the basis of superior academic achievement to a major or honors language student from the Department of Modern Languages and Cultural Studies who is entering third or fourth year. The purpose of the Scholarship is to provide some financial assistance to a student wanting to attend a program of formal language study in an environment where one of the languages offered by the Department is the official language. **Apply: Application forms are available in Arts 200: they must be submitted to the Department of Modern Languages and Cultural Studies by May 1.**

**THE FOLLOWING TWO PRIZES ARE ADJUDICATED BY THE CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES AND WILL NOT APPEAR ON STUDENT'S TRANSCRIPT. Please apply in writing to:**

Canadian Institute of Ukrainian Studies, Pembina Hall 4-50, University of Alberta, Edmonton, AB T6G 2E8

1 (one) prize at **\$500.00** — **Steven Kobrynsky Memorial Scholarship in the Ukrainian Language**. The scholarship will be offered biennially to an undergraduate student enrolled at the U of A who demonstrates outstanding achievement or proficiency in the Ukrainian language. Apply to the Canadian Institute of Ukrainian Studies, which administers the award. Complete application must be received by March 1. For more details, visit <http://www.ualberta.ca/CIUS/grants/kobrynsky-description.pdf>

1 (one) prize at **\$800.00** awarded by the **Ukrainian Canadian Professional and Business Club (Edmonton)**. Awarded annually to a full-time undergraduate student completing the third or fourth year in the Faculty of Education at the University of Alberta who has taken at least one course in language acquisition or teaching and at least one senior course in Ukrainian language or literature. One of the courses must have been completed during the current academic year. An overall grade point average of no less than 7.0 is required; academic standing and involvement in the Ukrainian community will be considered. Apply by March 1 to the Canadian Institute of Ukrainian Studies, which administers the award. For more details, visit <http://www.ualberta.ca/CIUS/grants/UCPB-description.pdf>



Poster promoting the health and economic benefits of riding bicycles vs. driving cars.